

**Борис Манаенков**

*г. Лунецк, Российская Федерация*

### **Вопросы реализации компетентного подхода в подготовке переводчиков**

The article deals with some issues of the competence approach in future translators/interpreters' professional training. Several theses and articles of Russian and Ukrainian scholars are analyzed.

*Keywords:* competence approach, translators/interpreters, text, professional readiness.

В настоящее время ощущается необходимость в модернизации методики обучения переводу или дидактики перевода [1]. В данной статье рассмотрению подлежат вопросы компонентного состава подготовки переводчиков в русле идей компетентного подхода. В рамках переводческой компетентности выделяются составляющие, относящиеся как к общим умениям в области межкультурного общения, так и профессиональным переводческим знаниям и умениям, предметным знаниям, умениям редактировать переведенный текст, а также к личностным характеристикам переводчика [2].

Н.Н. Гавриленко определяет компетентность переводчика профессионально ориентированных текстов как готовность и способность передавать устно и письменно научную и техническую информацию с одного языка на другой, учитывая разницу между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами. Данная компетентность включает профессиональные знания (теоретические, процедурные, когнитивные, интегративные), соответствующие профессиональные умения, навыки и профессионально важные качества личности будущего переводчика. Профессиональная компетентность переводчика – это не однородное явление, интегрирующее ряд ключевых компетентностей, которые соотносятся с 4 основными сторонами деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов: межкультурным общением в определённой профессиональной сфере, собственно профессиональными действиями переводчика, профессиональной переводческой средой и личностью профессионала [2].

Специальная компетентность переводчика имеет ярко выраженную специфику, обусловленную особенностями переводимых текстов. При подготовке таких переводчиков на первый план выступают предметная и дискурсивная компетенции, которые напрямую связаны

с основной специальностью студента. Понятие *компетенции* определяется исследователями через понятие готовности использовать знания, умения и навыки, а также профессионально важные качества личности в процессе выполнения определённых действий. Такая *готовность* переводчика к осуществлению профессиональной деятельности предполагает осознание стоящих перед ним профессиональных задач, способность проводить анализ и оценку условий, в которых осуществляется перевод, вырабатывать стратегию своих действий, разнообразных волевых и интеллектуальных усилий, которые будущему переводчику предстоит приложить и т.д. [2, с. 338]. Под профессиональной готовностью понимают интегративное личностное образование, включающее профессиональную направленность, знания и умения, и выделяют следующие компоненты: мотивационный, ориентационный, эмоционально-волевой, личностно-операционный и оценочно-рефлективный.

Понятие «профессиональная компетенция переводчиков» понимается как интегральная характеристика деловых и личностных качеств специалиста, отражающих уровень знаний и умений, достаточный для достижения цели рода деятельности; как «интегративное качество личности человека, включающее систему необходимых знаний, умений и навыков, достаточных для выполнения определённого рода деятельности», как система, структурными компонентами которой являются профессиональные знания умения; психологические позиции, установки, требуемые профессией; личностные особенности, обеспечивающие овладение профессиональными знаниями и умениями [3]; как единство его теоретической и практической готовности к осуществлению социальной деятельности [4; 5; 6; 7]; как «уровень собственно профессионального образования, опыта и индивидуальных способностей человека, его мотивированным стремлением к непрерывному самообразованию, самосовершенствованию, творческим и ответственным отношением к профессиональной деятельности [8]; как «круг вопросов, в которых субъект обладает познаниями, опытом, совокупность которых отражает социально-профессиональный статус и профессиональную квалификацию», а также некоторые личностные, индивидуальные особенности, обеспечивающие возможность реализации определённой профессиональной деятельности.

И.А. Зимняя, В.В. Соколова выделяют в структуре профессионально-коммуникативной компетентности переводчика лингвистическую компетентность. Данная компетентность представляется в единстве языкового, речевого, текстообразующего компонентов и

рассматривается как совокупность знаний, умений и навыков в области вербальных и невербальных средств, необходимых для понимания чужих и порождения собственных программ речевого поведения, адекватных целям, сферам, ситуациям профессионального общения [9; 10].

При подготовке переводчика лингвистическая компетентность включает в себя следующие требования:

отражая способность использовать иностранный и родной язык как средство профессиональной коммуникации, лингвистическая компетентность переводчика должна отличаться особой гибкостью, способностью быстро перестраиваться, переходить от речевосприятия к речепроизводству, от одного языка к другому, от одного стиля и регистра к другому, менять тип используемой лексики и синтаксический рисунок своей речи;

переводчик должен обладать достаточной языковой компетентностью в области не одного, а двух языков;

переводчик должен обладать всесторонней языковой компетентностью как в рецептивном, так и в продуктивном плане в обоих языках, участвующих в процессе перевода;

переводчик должен обладать достаточной языковой компетентностью для адекватного восприятия и порождения текстов разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами [11, с. 21].

В процессе профессиональной деятельности, помимо лингвистических и социокультурных барьеров, переводчик должен преодолевать и социально-психологические, наличие которых сковывает его творческую активность, быстроту реакции, «парализует мышление», влечёт за собой нервный срыв. Способность преодолевать эти барьеры составляет социально-психологическую компетентность, которая рассматривается как:

система внутренних ресурсов, необходимая для построения эффективных коммуникативных действий в ситуациях межличностного общения;

способность человека устанавливать и поддерживать необходимые контакты с другими людьми;

нравственно-психологическая категория, представляющая совокупность знаний, умений, навыков в области вербальных и невербальных средств общения для адекватного восприятия и отражения действительности в различных ситуациях межличностного общения;

совокупность личностных, когнитивных, эмоциональных и поведенческих особенностей;

конгломерат знаний, языковых, неязыковых умений и навыков общения, приобретаемый человеком в ходе естественной социализации, обучения и воспитания;

совокупность коммуникативных способностей, адекватных коммуникативным задачам и достаточных для их решения;

система внутренних ресурсов, необходимых для ориентировки и регуляции эффективного коммуникативного процесса в определённом круге ситуаций профессионального взаимодействия.

Помимо техники общения, под которой понимается совокупность коммуникативных навыков по использованию вербальных и невербальных средств общения, социально-психологическая компетентность подразумевает знание переводчиками правил эффективного общения и владение его тактикой [11, с. 23].

Данные правила регулируют коммуникативное поведение и делятся на 3 группы:

1. Правила коммуникативного этикета, гарантирующие статус полноправного участника коммуникации;

2. Правила согласования коммуникативного взаимодействия, задающие тип общения, так как разные типы коммуникации имеют свои коммуникативные кодексы, по которым организуется взаимодействие;

3. Правила самоподачи, обеспечивающие индивидуальный успех участников общения и помогающие организовать поведение в критических ситуациях.

Имея представление о данных правилах, владея техникой общения, приёмами саморегуляции и самоконтроля, переводчик будет способен адекватно воспринимать и интерпретировать информацию, а также партнёра по общению (перцептивная компетенция) и проводить перестройку коммуникативного поведения при изменении ситуации на основе её понимания – интерактивная компетенция.

В целом, компетентностная модель студента (будущего переводчика) оказывается достаточно сложным многоуровневым образованием, где, например, отдельным знаниям сопоставлены объекты, критериям практической подготовки — конкретные материализованные свидетельства, а личностным и профессиональным аспектам — данные психологических тестов, собеседований и др.

Ситуация оказывается ещё более сложной и многогранной, если компетенции дифференцированы по уровням общности (например, общепрофессиональные, профессиональные, специальные) или типу (общеобразовательные, профессиональные, личностные). Здесь достижение любого согласованного решения потребует привлечения не только психолого-педагогических концепций XX века, но также

методов гуманитарных наук, в том числе социологии, социальной психологии, культурологии и др. [12, с. 50].

Таким образом, актуальность проблемы реализации компетентностного подхода в подготовке переводчиков определяется потребностью в дальнейшем совершенствовании и теоретическом обосновании системы подготовки будущих бакалавров, магистров в области перевода.

### **Литература**

1. Злобин А.Н. Актуальные вопросы методики обучения переводу. *Интеграция образования*. 2014. №2 (75). С. 124-129.
2. Гавриленко Н.Н. Особенности компетентностной модели обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. *Профессиональное лингвообразование: материалы десятой международной научно-практической конференции*. Июль 2016г. Нижний Новгород: НИУ РАН-ХиГС, 2016. С. 334-342.
3. Маркова А.К. Психологический анализ профессиональной компетентности учителя. *Сов. Педагогика*. 1990. № 8. С. 82-88.
4. Брацун Л.А. К вопросу об инообразовании взрослых в послевузовский период. *Реформирование школьного и вузовского образования и новые тенденции в преподавании иностранных языков: Сборник материалов международной научно-практической конференции, посвящённой 50-летию научной педагогической деятельности Г.В. Роговой*. Москва: МПГУ, 2002. С. 100-105.
5. Комарова Э.П. Социокультурная компетенция в процессе формирования профессионального тезауруса. *Формирование социокультурной компетенции средствами иностранного языка: сборник научных статей*. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003.
6. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 305 с.
7. Слостёнин В.А. Введение в педагогическую аксиологию. Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 208 с.
8. Гершунский Б.С. Философия образования XXI века. Учеб. пособие. М.: Пед. о-во России, 2002. 512 с.
9. Зимняя И.А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности. *Вопросы теории перевода: сб. науч. тр. под ред. А.Д. Швейцера*. М., 1978. Вып. 127.
10. Соколова В.В. Культура речи и культура общения. М.: Просвещение, 1995. 191 с.
11. Ярцева И.К. Педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков: дисс.... канд. пед. наук. Воронеж, 2009. 184 с.
12. Манаенков Б.С. Педагогические условия формирования коммуникативной компетентности будущего учителя в иноязычном образовании: дисс... канд. пед. наук. Воронеж, 2011. 181с.